

Begriffe der Kerntechnik

Teil 9: Entsorgung

DIN**25401-9**

ICS 01.040.13; 01.040.27; 13.030.30; 27.120.01

Terms and definitions of nuclear technology –

Part 9: Radioactive waste management

Terminologie relative à la technique nucléaire –

Partie 9: Gestion des déchets radioactifs

Vorwort

Diese Norm wurde vom Fachbereich Kerntechnik, NMP 711 „Terminologie“ erstellt. Zusätzlich zu den terminologischen Festlegungen der Kerntechnik enthält diese Norm die Benennungen in sechs Sprachen.

DIN 25401 *Begriffe der Kerntechnik* besteht aus:

- *Teil 1: Physikalische und chemische Grundlagen*
- *Teil 2: Reaktorauslegung*
- *Teil 4: Kernmaterialüberwachung*
- *Teil 5: Brennstofftechnologie*
- *Teil 7: Sicherheit kerntechnischer Anlagen*
- *Teil 8: Strahlenschutz*
- *Teil 9: Entsorgung*

Die bisher in einzelnen Normen festgelegten Begriffe über Reaktortechnik und Betrieb sowie Isotopentrennung sind jetzt in DIN 25401-5 Brennstofftechnologie aufgegangen.

Fortsetzung Seite 2 bis 36

Normenausschuss Materialprüfung (NMP) – FB Kerntechnik – im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

1 Anwendungsbereich

Diese Norm enthält Benennungen und Definitionen auf dem Gebiet der Kerntechnik. Die Benennungen sind in die sechs Sprachen Englisch, Spanisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch und Russisch übersetzt. Die Übersetzungen der Benennungen Englisch, Französisch und Russisch entsprechen ISO 921:1997.

2 Normative Verweisungen

Diese Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

DIN 6814-5:2001-03, *Begriffe in der radiologischen Technik – Teil 5: Strahlenschutz.*

DIN 25401-1:2002-04, *Begriffe der Kerntechnik – Teil 1: Physikalische und chemische Grundlagen.*

DIN 25401-2:2002-04, *Begriffe der Kerntechnik – Teil 2: Reaktorauslegung.*

DIN 25401-4:2002-04, *Begriffe der Kerntechnik – Teil 4: Kernmaterialüberwachung.*

DIN 25401-5:2002-04, *Begriffe der Kerntechnik – Teil 5: Brennstofftechnologie.*

DIN 25401-7:2002-04, *Begriffe der Kerntechnik – Teil 7: Sicherheit kerntechnischer Anlagen.*

DIN 25401-8:2002-04, *Begriffe der Kerntechnik – Teil 8: Strahlenschutz.*

DIN 25401-9:2002-04, *Begriffe der Kerntechnik – Teil 9: Entsorgung.*

DIN 25422:1994-08, *Aufbewahrung radioaktiver Stoffe – Anforderungen an Aufbewahrungseinrichtungen und deren Aufstellungsräume zum Strahlen-, Brand- und Diebstahlschutz.*

ISO 921:1997, *en Nuclear energy – Vocabulary; de Kernenergie – Begriffe.*

- [1] *Übereinkommen vom 5. April 1973 (Verifikationsabkommen) in Ausführung von Artikel III, Absätze 1 und 4 des Vertrages vom 1. Juni 1968 über die Nichtverbreitung von Kernwaffen (Verifikationsabkommen).*
- [2] *EURATOM-Verordnung: Verordnung (EURATOM) Nr. 3227/76 der Kommission der Europäischen Gemeinschaften vom 19. Oktober 1976 zur Anwendung der Bestimmungen der Euratom-Sicherungsmaßnahmen.*
- [3] *Kommission der Europäischen Gemeinschaften: Richtlinie 96/29/EURATOM des Rates vom 13. 5. 1996 zur Festlegung der grundlegenden Sicherheitsnormen für den Schutz der Gesundheit der Arbeitskräfte und der Bevölkerung gegen die Gefahren durch ionisierende Strahlung: Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften, 159, 39. Jahrgang, 29. 6. 1996.*
- [4] *Verordnung über den Schutz vor Schäden durch ionisierende Strahlen. (Strahlenschutzverordnung – StrlSchV) vom 13. Oktober 1976 in der Fassung der Bekanntmachung vom 20. Juli 2001 (BGBl I, S. 1714).*

Gesetz über Einheiten im Messwesen.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieser Norm gelten die folgenden Begriffe:

3.1

Abbrand

Die infolge des Reaktorbetriebes bewirkte Umwandlung von Atomkernen

ANMERKUNG Siehe Atomabbrand, spezifischer Abbrand, Spaltstoff-Atomabbrand und Schwermetall-Atomabbrand.

[DIN 25401-2:2002-04]

3.1

en	burnup
es	combustión nuclear
fr	combustion nucléaire
it	tasso di combustione
nl	versplijting
ru	выгорание

3.2

Abfallart

Art des anfallenden radioaktiven Rohabfalls (z. B. brennbare feste Stoffe, Schrott, Ionenaustauscherharze)

3.2

en	waste type
es	tipo de residuos
fr	type de déchet
it	tipo di scoria; tipo di residuo
nl	afvalsoort
ru	типы (радиоактивных) отходов

3.3

Abfallbehälter (Endlagerung)

Behälter zur Aufnahme eines Abfallprodukts (z. B. Fass, Betonbehälter, Gussbehälter, Container)

3.3

en waste container; waste canister
es contenedor de residuos radioactivos
fr conteneur à déchets radioactifs; récipient pour déchets radioactifs
it contenitore per scorie radioattive
nl afvalcontainer (voor definitieve opslag)
ru контейнер для отходов, бак-хранилище отходов

3.4

Abfallbehälterklasse

Abfallbehälter mit vergleichbarem Freisetzungverhalten von radioaktiven Stoffen

3.4

en waste container class
es clase de contenedor de residuos radioactivos
fr classe de conteneur à déchets radioactifs
it classe di contenitori di scorie radioattive
nl categorie afvalcontainers
ru класс контейнеров для отходов

3.5

Abfallbehandlung

Verarbeitung von gegebenenfalls vorbehandelten radioaktiven Rohabfällen zu Abfallprodukten (z. B. durch Verfestigen, Einbinden, Vergießen oder Trocknen)

3.5

en waste treatment
es tratamiento de residuos
fr traitement des déchets
it trattamento dei residui; trattamento delle scorie
nl afvalbehandeling; afvalverwerking
ru переработка радиоактивных отходов

3.6

Abfallcharakterisierung (Endlagerung)

Ermittlung der endlagerrelevanten Eigenschaften von Abfallgebünden mit Angabe von Bandbreiten

3.6

en waste characterization
es caracterización de residuos
fr caractérisation des déchets radioactifs
it caratterizzazione delle scorie
nl afvalkaracterisering
ru характеристика отходов

3.7

Abfalldatenblatt (Endlagerung)

Datenblatt mit endlagerrelevanten Angaben über Abfallgebünde

3.7

en waste data sheet
es ficha de registro de residuos
fr fiche descriptive des déchets
it scheda registrazione scorie; scheda registrazione residui
nl formulier voor afvalgegevens
ru документ для сбора данных радиоактивных отходов

3.8

Abfallgebünde

Einheit aus Abfallprodukt, auch mit Verpackung, und Abfallbehälter
[4]

3.8

en waste package
es embalaje de residuos
fr colis de déchets
it imballaggio di scorie
nl afvalpakket
ru сборка отходов

3.9

Abfallgruppe

Radioaktive Abfälle nach ihrem Aggregatzustand und zusätzlich nach organischen und anorganischen Bestandteilen

3.9

en waste group
es grupo de residuos
fr groupe de déchets
it gruppo di scorie
nl afvalgroep
ru группа отходов

3.10 Abfallkonditionierung

Siehe Konditionierung

3.11 Abfallmatrix

Ausgehärtetes Fixierungsmittel, in dem radioaktiver Abfall fixiert ist

3.12 Abfallprodukt

Verarbeiteter radioaktiver Abfall ohne Verpackung und Abfallbehälter

ANMERKUNG Es kann auch unverarbeiteter radioaktiver Abfall in einen Behälter verpackt werden.

[4]

3.13 Abfallproduktgruppe

Abfallprodukte mit vergleichbarem Freisetzungsverhalten von radioaktiven Stoffen

3.14 Abfallverarbeitung

Abfallvorbehandlung und Abfallbehandlung

3.15 Abfallvorbehandlung

Vorstufen der Abfallbehandlung (z. B. Kalzinieren, Konzentrieren, Verbrennen)

3.16 Abgas

Gasmengen aus verfahrenstechnischen Systemen, insbesondere solche Gase, die mit den Prozessmedien in Berührung gekommen sind (z. B. Rührluft, Spülluft, Verbrennungsabgas) und im allgemeinen kontrolliert abgeführt werden

3.17 Abklingzeit (Brennelemente)

Zeitspanne ab Abschalten des Kernreaktors oder, bei Entladen während des Reaktorbetriebs, ab Entladen der Brennelemente bis zum Betrachtungszeitpunkt danach

en	waste conditioning
es	acondicionamiento de residuos
fr	conditionnement des déchets
it	condizionamento dei residui
nl	afvalconditionering
ru	кондиционирование отходов

en	waste matrix
es	matriz de residuos
fr	matrice de déchets; matrice de conditionnement
it	matrice per scorie
nl	afvalmatrix
ru	матрица с инкапсулированными отходами

en	waste form
es	forma de residuos
fr	forme de déchet
it	scorie trattate
nl	onverpakt behandeld afval
ru	отходы без упаковки

en	waste form group
es	categoría de forma de residuos
fr	catégorie de forme de déchet
it	categoria di scorie trattate
nl	groep onverpakt behandeld afval
ru	группа отходов без упаковки

en	waste processing
es	tratamiento de residuos
fr	traitement des déchets radioactifs
it	trattamento dei residui
nl	afvalbehandeling
ru	обработка радиоактивных отходов

en	waste pretreatment
es	pretratamiento de residuos
fr	prétraitement des déchets
it	pretrattamento delle scorie
nl	afvalvoórbehandeling
ru	предварительная обработка отходов

en	offgas
es	efluente gaseoso
fr	effluent gazeux; gaz rejeté
it	gas di scarico
nl	afvoergas
ru	отходящий газ; сбросной газ

en	cooling down period
es	tiempo de refrigeración
fr	durée de refroidissement; temps de refroidissement
it	tempo di raffreddamento (degli elementi di combustibile)
nl	afkoeltijd
ru	время спада; период спада

3.18

Abluft

Durch ein Lüftungssystem aus einem Raum abgezogene Luft

3.18

en	return air
es	retorno de aire
fr	air repris; air rejeté
it	aria da riciclare; aria di scarico
nl	retourlucht
ru	вытяжная вентиляция; отходящий воздух

3.19

Abschirmung

Anordnung von Materialien zur Verringerung der durch ionisierende Strahlung verursachten Dosisleistung
[DIN 25401-5:2002-04]

3.19

en	shielding
es	blindaje
fr	bouclier; écran; blindage
it	schermo
nl	scherm; afscherming
ru	защита; экран

3.20

air lift

Siehe Mammutpumpe

3.21

AUPuC-Verfahren

(Ammonium Uranyl Plutonyl Carbonat)

Verfahren zur Herstellung von Uran-Plutonium-Mischoxidpulver für Brennelemente aus Ammonium-Uranyl-Plutonyl-Carbonat

3.21

en	AUPuC process
es	proceso AUPuC
fr	procédé AUPuC
it	processo AUPuC
nl	AUPuC-proces
ru	АУПУК-процесс

3.22

Auflöser (Wiederaufarbeitung)

Vorrichtung zum Auflösen von Kernbrennstoff, z. B. durch Salpetersäure

3.22

en	dissolver
es	disolvente
fr	dissolveur
it	dissolutore
nl	oplosmedium
ru	растворитель

3.23

Auflöserabgas

Abgas, das die Gase und Aerosole enthält, die bei der Auflösung bestrahlter Brennelemente freigesetzt werden

3.23

en	dissolver offgas
es	efluente gaseoso en disolución
fr	effluent gazeux de dissolution; gaz rejeté du dissolvant
it	gas di scarico dal dissolvente
nl	afvoergas van het oplosmedium
ru	отходящий газ растворителя

3.24

Auslegungsstörfall; auslegungsbestimmender Störfall

Störfälle, die aufgrund der bisherigen Praxis und Erfahrungen bei der sicherheitstechnischen Analyse, der Begutachtung und dem Betrieb von Anlagen für die Auslegung der Anlage gegen Störfälle bestimmend sind

3.24

en	design basis accident
es	accidente de referencia
fr	accident de dimensionnement
it	incidente di riferimento di progetto
nl	referentie-ongeluk
ru	максимальная проектная авария

3.25

ausschließliche Verfügung (Beförderung)

Benutzung eines Transportmittels oder eines Großcontainers mit einer Mindestlänge von 6 m durch einen einzelnen Versender, wobei sämtliche Be- und Entladevorgänge vor, während und nach der Beförderung entsprechend den Anweisungen des Versenders oder des Empfängers ausgeführt werden

3.25

en	exclusive disposal
es	disponibilidad exclusiva
fr	mise à disposition exclusive
it	disponibilità esclusiva
nl	uitsluitend gebruik
ru	распоряжение исключительное

3.26

AVM-Verfahren

(Atelier Vitrification Marcoule)

Verfahren für die Verglasung hochradioaktiver Spaltproduktlösungen aus der Wiederaufarbeitung

3.27

Barriere

Vorrichtung oder Gegebenheit, die zum Einschluss radioaktiver Stoffe geeignet ist

3.27.1

geologische Barriere

Geologische Gegebenheit, die zur Verhinderung von unzulässigen Freisetzungen von radioaktiven Stoffen geeignet ist (z. B. Endlagerformation, Nebengestein, Deckgebirge)

3.27.2

physikalische Barriere

Siehe technische Barriere

3.27.3

technische Barriere

Technische Maßnahme zur Verhinderung von unzulässigen Freisetzungen von radioaktiven Stoffen (z. B. Abfallprodukt, Verpackung, Versatz bei der Endlagerung; Behälter, Zellen- auskleidung, Unterdruck bei der Wiederaufarbeitung)

3.28

Behälterabgas

Abgas, das in den Prozesssystemen außer dem Auflöserabgas anfällt. Neben Luft kann es weitere Gase und Aerosole enthalten

3.29

bestimmungsgemäßer Betrieb

Bestimmungsgemäßer Betrieb umfasst:

(a) Betriebsvorgänge, für die die Anlage bei funktionsfähigem Zustand der Systeme (ungestörter Zustand) bestimmt und geeignet ist (Normalbetrieb);

(b) Betriebsvorgänge, die bei Fehlfunktion von allen spezifischen Anlagenteilen oder Systemen (gestörter Zustand) ablaufen, soweit hierbei einer Fortführung des Betriebs sicherheitstechnische Gründe nicht entgegenstehen (anomaler Betrieb);

(c) Instandhaltungsvorgänge (Kontrollen, Prüfungen, Wartungs- und Instandsetzungsvorgänge)

[DIN 25401-5:2002-04]

3.30

Bituminierung

Fixierung von radioaktivem Abfall in einer Bitumenmatrix

3.26

en AVM-process

es proceso AVM

fr procédé de vitrification AVM

it processo AVM

nl AVM-proces

ru процесс остекловывания АВМ; АВМ-процесс

3.27

en barrier

es barrera

fr barrière

it barriera

nl barrière

ru перегородка

3.27.1

en geological barrier

es barrera geológica

fr barrière géologique

it barriera geologica

nl geologische barrière

ru геологическая перегородка

3.27.3

en engineered barrier

es barrera tecnológica

fr barrière ouvragée

it barriera tecnologica

nl technische barrière

ru техническая перегородка

3.28

en vessel offgas (VOG); process offgas

es efluente gaseoso del proceso

fr gaz rejeté lors du processus

it gas di scarico dal serbatoio

nl proces-afvoergas

ru отходящий газ процесса

3.29

en normal operation

es explotación normal

fr fonctionnement normal

it funzionamento normale

nl normaal bedrijf

ru нормальное рабочее состояние

3.30

en bituminization

es bituminización

fr bitumage

it bitumazione

nl bituminering

ru битумирование

3.31

Brennstoffaufschluss (Wiederaufarbeitung)

Bezeichnung für alle Verfahrensschritte von der mechanische Zerlegung der Brennelemente bis zur chemischen Auflösung des abgebrannten Kernbrennstoffes zur Vorbereitung der Extraktion

3.32

Chemikalienaufbereitung; make up

Reinigung bzw. Regenerierung von Prozesschemikalien

3.33

Crud

Ablagerungen, die während des Reaktorbetriebs an Brennelementoberflächen entstehen

ANMERKUNG Siehe auch Mulm.

3.34

Dampfstrahler (Wiederaufarbeitung)

Fördereinrichtungen für Flüssigkeiten mittels Wasserdampf, in der Wiederaufarbeitungsanlage vorzugsweise eingesetzt für die fernbediente Förderung radioaktiver Flüssigkeiten in nicht zugänglichen Bereichen

3.35

Dekanter (Wiederaufarbeitung)

Trenneinrichtung für ineinander nicht lösliche Flüssigkeiten bzw. zur Trennung von Feststoffen und Flüssigkeiten, in der Wiederaufarbeitungsanlage für die Trennung der organischen und wässrigen Phase im Anschluss an einen Extraktionsvorgang

3.36

Dekontamination

Beseitigung oder Verminderung einer Kontamination
[4]

3.37

Dekontaminationsfaktor

Verhältnis der Aktivitätskonzentration oder der oberflächenbezogenen Aktivitäten eines radioaktiven Stoffes vor und nach der Dekontamination

ANMERKUNG Der Begriff kann sich auf ein bestimmtes Nuklid oder die messbare Gesamtaktivität beziehen.

[DIN 25401-8:2002-04]

3.38

Denitrierung (Wiederaufarbeitung)

Zersetzung von Salpetersäure oder ihrer Salze zu Stickoxiden, in der Wiederaufarbeitungsanlage speziell zur Entfernung von Säure oder Salzen aus Produkt- oder Abfalllösungen

3.31

en	head end
es	tratamiento inicial
fr	traitement initial
it	trattamento iniziale del combustibile
nl	voorbewerking (splitsstofopwerking)
ru	головная операция

3.32

en	chemical make up
es	preparación de los reactivos
fr	préparation des réactifs
it	preparazione reagenti
nl	aanmaak (van chemicalien)
ru	подготовка химических веществ

3.33

en	crud (impurities)
es	impureza
fr	impuretés
it	crud, feccia
nl	prut, smurrie
ru	отложения

3.34

en	steam ejector
es	ejector de vapor
fr	éjecteur de vapeur
it	eiettore a vapore; iniettore a vapore
nl	stoomstraler
ru	пароструйный ежктор

3.35

en	decanter, settler
es	decantador
fr	décanteur
it	decantatore
nl	decanteervat
ru	декантирователь

3.36

en	decontamination
es	descontaminación
fr	décontamination
it	decontaminazione
nl	ontsmetting (voor personen); decontaminatie (voor zaken)
ru	дезактивация

3.37

en	decontamination factor
es	factor de descontaminación
fr	facteur de décontamination
it	fattore di decontaminazione
nl	ontsmettingsfactor; decontaminatiefactor
ru	коэффициент дезактивации

3.38

en	denitration; denitrating
es	desnitración
fr	dénitration
it	denitrazione
nl	denitrering
ru	денитрация

3.39 dichte Umschließung

Dichte Verpackungsbauteile, die ein Entweichen der radioaktiven Stoffe während der Beförderung verhindern sollen

3.40 Einbinden (Abfallbehandlung)

Einbettung von festem, nicht formstabilem radioaktivem Abfall (z. B. Asche, Pulver, Granulat) in ein Fixierungsmittel

3.41 Einperlung (Wiederaufarbeitung)

Dosierte Luftzugabe über genau positionierte Tauchrohre in Behältern mit Flüssigkeiten. Die Einperlung wird zur Füllstands- und Dichtemessung verwendet

3.42 Einwirkung von außen (EVA)

Sammelbegriff für naturbedingte oder zivilisatorische von außen verursachte Ereignisse, die bei der Auslegung der baulichen und technischen Einrichtungen kerntechnischer Anlagen in Betracht gezogen werden

3.43 Einwirkung von innen (EVI)

Sammelbegriff für Störfälle innerhalb kerntechnischer Anlagen, die bei der Auslegung der Einrichtungen in Betracht gezogen werden

3.44 Endlagerung

Wartungsfreie, zeitlich unbefristete und sichere Beseitigung von radioaktivem Abfall ohne beabsichtigte Rückholbarkeit

3.45 Endlagerungsbedingungen

Anforderungen an endzulagernde Abfallgebinde, die unter Berücksichtigung von standortspezifischen Gegebenheiten festgelegt sind

3.46 Enthülsen (mechanisch)

Mechanisches Entfernen der Hülsen vom Kernbrennstoff

3.39

en	tight encapsulation
es	encapsulado estanco
fr	enrobage étanche
it	tenuta stagna
nl	insluiting
ru	плотное инкапсулирование; плотное заключение

3.40

en	embedding
es	incrustamiento
fr	enrobage
it	inglobamento
nl	inbedden
ru	включение

3.41

en	bubbling; sparging
es	barboteo
fr	barbotage
it	gorgogliamento
nl	luchtinblazing
ru	барботаж

3.42

en	external impact
es	solicitud externa
fr	sollicitation externe
it	impatto da eventi esterni
nl	externe inwerkingen
ru	наружное воздействие

3.43

en	internal impact
es	solicitud interna
fr	sollicitation interne
it	impatto da eventi interni
nl	interne inwerkingen
ru	внутреннее воздействие

3.44

en	final storage; disposal
es	almacenamiento definitivo
fr	stockage définitif
it	smaltimento finale
nl	definitieve afvalberging
ru	окончательное захоронение (радиоактивных отходов)

3.45

en	waste acceptance requirements
es	condiciones de almacenamiento definitivo
fr	conditions de stockage définitif
it	condizioni di smaltimento finale
nl	vereisten voor definitieve afvalberging
ru	требуемые условия для окончательного захоронения радиоактивных отходов

3.46

en	decladding
es	desenvainado
fr	dégainage
it	sguainamento (meccanico)
nl	bekledingsverwijdering
ru	снятие оболочки

3.47

Entsorgung (radioaktiver Stoffe)

Schadlose Verwertung eines radioaktiven Reststoffes oder seine geordnete Beseitigung als radioaktiver Abfall; z. B.

- Wiederaufarbeitung von bestrahlten Brennelementen,
- Abfallkonditionierung,
- Zwischenlagerung,
- Endlagerung.

3.48

Entwässerung (Abfallbehandlung)

Entzug des freien Wassers aus wasserhaltigem radioaktiven Rohabfall bis zu einem Restfeuchtegehalt

3.49

Extraktion (Wiederaufarbeitung)

Verfahren zur Trennung von Uran und Plutonium von den sonstigen Transuranen und Spaltprodukten bei der Wiederaufarbeitung durch Flüssig-flüssig-Stoffaustausch

3.50

Extraktionsmittelwäsche

Siehe Lösemittelwäsche

3.51

Extraktionszyklus (Wiederaufarbeitung)

Eine Reihe von Schritten, welche die Lösemittelextraktion, Rückextraktion und in manchen Fällen auch die Lösemittelwäsche umfassen

3.52

Feed-Klärschlamm

Rückstand, der bei der Klärung des aufgelösten Kernbrennstoffes anfällt

3.53

Fernhantierung

Handhabung radioaktiver Stoffe oder kontaminierter Geräte sowie sonstiger Einrichtungen im Strahlenfeld mit Hilfe von fernbedienten Vorrichtungen

3.54

fernhandlungsgerechter Rohrleitungsverbinder

Ein zu Montagezwecken lösbares Rohrverbindungsteil mit speziellen fernhandlungsgerechten Flanschanschlüssen

3.47

en	radioactive waste management
es	gestión de los residuos radioactivos
fr	gestion des déchets radioactifs
it	smaltimento; gestione delle scorie radioattive
nl	beheer van radioactief afval
ru	освоение (обработка и удаление) радиоактивных отходов

3.48

en	dewatering
es	deshidratación
fr	déshydratation
it	separazione dell'acqua residua
nl	ontwatering
ru	обезвоживание

3.49

en	extraction
es	extracción
fr	extraction
it	estrazione
nl	extractie
ru	экстракция; экстрагирование

3.51

en	extraction cycle (fuel reprocessing)
es	ciclo de extracción (reprocesamiento del combustible agotado)
fr	cycle d'extraction (retraitement du combustible)
it	ciclo di estrazione (trattamento del combustibile irradiato)
nl	extractiekringloop (opwerken van splijtstof)
ru	экстракционный цикл (переработка топлива)

3.52

en	feed-sludge
es	lodo de clarificación
fr	boue de clarification
it	fanghi di dissoluzione
nl	oplosresidu
ru	отстойник питательного раствора

3.53

en	remote handling; remote manipulation
es	telemánipulación; manipulación a distancia
fr	télemanipulation; manipulation à distance
it	manipolazione a distanza; telemManipolazione
nl	hantering op afstand; verrehantering; afstandbediening
ru	дистанционное манипулирование

3.54

en	jumper
es	acoplamiento a distancia
fr	couplage à distance
it	giunto d'accoppiamento telecomandato
nl	koppelpijp; jumper
ru	зажим

3.55

Fixierung

Verfestigen, Einbinden oder Vergießen von nicht vorbehandeltem oder vorbehandeltem radioaktivem Abfall

3.56

Fixierungsmittel

Material zur Fixierung von radioaktivem Abfall (z. B. Glas, Zement, Beton, Bitumen, Kunststoff)

3.57

Fortluft

Die Luft, die ins Freie abgeführt wird

3.58

Freigabe (radioaktiver Stoffe)

Entlassung radioaktiver Stoffe aus dem genehmigungs- oder anzeigebedürftigen Umgang nach dem Atomrecht

3.59

Freisetzung radioaktiver Stoffe

Entweichen radioaktiver Stoffe aus einem durch eine oder mehrere Barrieren begrenzten Bereich

3.60

Freisetzungsszenario

Beschreibung der Vorgänge, die zur Freisetzung von radioaktiven Stoffen führen können, einschließlich des Freisetzungsweges

3.61

Glaskokille

Behälter zur Verpackung von verglastem radioaktivem Abfall

3.55

en	immobilization
es	inmovilización
fr	immobilisation des déchets
it	immobilizzazione; fissaggio
nl	fixering
ru	иммобилизация радиоактивных отходов

3.56

en	immobilization material
es	material de inmovilización
fr	matrice d'immobilisation
it	materiale di immobilizzazione
nl	fixeringsmateriaal
ru	материал для иммобилизации радиоактивных отходов

3.57

en	exit air
es	aire de salida
fr	air rejeté; air sortant
it	aria di scarico controllata
nl	afvoerlucht
ru	вытяжная вентиляция; отходящий воздух

3.58

en	exemption
es	exención
fr	exemption
it	esenzione
nl	vrijstelling
ru	изъятие

3.59

en	release of radioactive substances
es	liberación de sustancias radiactivas
fr	relâchement de substances radioactives
it	rilascio di sostanze radioattive
nl	vrijzetting van radioactieve stoffen
ru	освобождение радиоактивных веществ

3.60

en	release scenario
es	escenario de liberación de sustancias radioactivas
fr	scénario de relâchement de substances radioactives
it	scenario di rilascio di sostanze radioattive
nl	scenario der vrijzetting van radioactieve stoffen
ru	сценария освобождение радиоактивных веществ

3.61

en	canister for vitrified waste
es	contenedor para los residuos vitrificados
fr	conteneur de déchets vitrifiés
it	contenitore di scorie vetrificate
nl	vat met verglaast afval
ru	изложница для остеклованных радиоактивных отходов

3.62

Handschuhkasten

Geschlossener Kasten, der so mit Fenstern und Spezialhandschuhen ausgerüstet ist, dass in ihm befindliche giftige oder radioaktive Stoffe unter Sichtkontrolle von außen gehandhabt werden können

[DIN 25401-5:2002-04]

3.62

en	glove box
es	caja de guantes
fr	boîte à gants
it	scatola a guanti
nl	handschoenkast
ru	радиационно-защитный бокс с перчатками

3.63

head end

Siehe Brennstoffaufschluss

3.64

3.64

heiß

Ausdruck, der im Laborjargon im Sinne von „hochradioaktiv“ verwendet wird

[DIN 25401-5:2002-04]

en	hot
es	caliente
fr	chaud
it	caldo
nl	sterk radioactief; heet
ru	горячий

3.65

Heiße Zelle

Allseits umschlossener abgeschirmter Raum, in dem mit radioaktiven Stoffen hoher Aktivität fernbedient oder automatisch umgegangen wird. Dieser Raum ist mit Einrichtungen zur Abschirmung der Strahlung und zur Verhinderung von unkontrollierten Aktivitätsfreisetzungen ausgestattet

[DIN 25422:1994-08]

3.65

en	hot cell; shielded cell
es	celula de alta actividad; celula caliente
fr	cellule de haute activité
it	cella calda; cella schermata
nl	sterk actieve cell; hete cel; afgeschermdde cel
ru	защитная камера

3.66

Innenbehälter

Behälter zur Aufnahme von Abfallprodukten, der in einen Abfallbehälter eingesetzt wird

3.66

en	inner container
es	contenedor interno
fr	cuve interne; conteneur interne
it	contenitore interno
nl	binnenvat
ru	внутренний бак

3.67 Instandhaltung

3.67.1

direkte Instandhaltung

Instandhaltung von Komponenten unter Zutritt von Personal und direktem Zugriff

3.67.1

en	contact-maintenance
es	mantenimiento directo
fr	entretien direct
it	manutenzione diretta
nl	direct onderhoud; manueel onderhoud
ru	обслуживание директное

3.67.2

indirekte Instandhaltung

Instandhaltung von Komponenten mit Sicht durch Strahlenschutzfenster oder Video und Zugriff mittels Fernbedienungsgeräten, z. B. Manipulator oder Kran

3.67.2

en	remote maintenance
es	mantenimiento a distancia
fr	maintenance à distance
it	manutenzione a distanza
nl	onderhoud op afstand
ru	дистанционное обслуживание

3.68

Intervention

Eingriff in möglicherweise kontaminierte Anlagenteile zwecks Wartung, Reparatur oder Komponentenaustausch

3.68

en	intervention
es	intervención
fr	intervention
it	intervento
nl	interventie; tussenkomst
ru	вмешательство